

# L'INFOLETTRE DU CERCLE FRANCOPHONE

## EN FRANÇAIS DANS LE TEXTE

### “LE JOB”

Le mot **job** apparaît fréquemment dans la langue française. Il existe pourtant des équivalents multiples, dont je vais exposer les principaux.

Comme **boulot**, **job** appartient au registre familier :

- Ce **job** / ce **boulot** est ennuyeux... -> This **job** is boring...

Ainsi, **job** a le sens de **métier**, **travail** ou **profession** :

- Ce **métier** paie mal -> This **job** / this **trade** pays poorly
- Le **droit du travail** est en constante évolution -> **Labor laws** are constantly evolving
- Ces **professions** demandent de l'endurance -> **These jobs** / **professions** call for endurance

Paul Sérurier (1864-1927)



"Les laveuses", 1892

Ferdinand Gueldry (1858-1945)



"Triage de la laine à Roubaix", 1913

Théo van Gogh (1857-1891)



"Femmes de mineurs", 1882

On parle aussi de **situation**, de **fonction**, d'**emploi** ou de **poste** :

- Sa **situation** de laveuse n'est pas enviable -> Her **occupation** as a laundress is not an enviable one
- Sophie occupait **la fonction** de trieuse de laine -> Sophie held **the position** of wool sorter
- Elle recherchait **un emploi** à la mine -> She was looking for **employment** at the mine
- **Le poste** vient d'être pourvu -> **The position** has been filled

Il faut également connaître les termes suivants :

- Elles **se tuent à la tâche**... -> They are **working themselves to death**...
- C'est **un dur labeur** ! -> It's **hard work**!
- Il refuse d'**aller au turbin** \* (familier \*) -> He refuses to **go to work**
- Je suis bien rémunéré pour **cette activité** -> I am well compensated for **this activity**
- Mets-toi à **l'ouvrage** ! -> Start your **work**!
- C'est **une sale besogne** \* (figuratif\*)... -> It's **dirty work** / a **dirty business**...

Pour conclure, rappelons-nous que **le job** peut avoir le sens de **mission** et de **devoir** :

- Il a fait **le job** / Il a accompli **sa mission** -> He did **his job** / He fulfilled **his mission**
- Elle n'a fait que **son job** / **son devoir** -> She just did **her job** / She simply carried out **her duty**

# LES FAUX AMIS

## “CONCERNÉ - CONCERNED”

Il est important de bien considérer le contexte avant de traduire **concerné** et **concerned**.

En anglais, **to be concerned** exprime avant tout l'inquiétude. Dans ce cas, **to be concerned** ne peut jamais se traduire par **être concerné\*** (**wrong\***) :

- Footloose and fancy free, she is never **concerned!** / **preoccupied!** -> Sans attache, rien ne la **préoccupe** !
- They are really **concerned** / **anxious** -> Ils sont vraiment **soucieux** / **anxieux**
- She seems very **concerned** / **worried** -> Elle semble très **inquiète** / **angoissée**

*Eugène Grasset (1845-1917)*



*“Inquiète”, c. 1895*

Voyons maintenant les équivalences possibles entre les verbes **concerner** et **to concern** :

**Concerner** signifie avant tout **affecter** ou **toucher** :

- Vos manigances nous **concernent** tous / nous **affectent** tous -> Your scheming **concerns** / **affects** all of us
- La décision du gouvernement ne **concerne** pas / ne **touche** pas les retraités -> The decision of the government does not **concern** / **impact** the retirees

**Concerner** peut aussi avoir le sens d'**intéresser**, de **viser** ou d'**impliquer** :

- Nous devons absolument contacter les personnes **concernées** / **intéressées** -> We absolutely must contact everyone **concerned**
- Cet impôt **concerne** / **visé** les riches -> This tax **concerns** / **targets** wealthy people
- Ce scandale **concerne** / **implique** uniquement les grands actionnaires -> This scandal only **concerns** / **involves** the big shareholders

Pour conclure, on se souviendra aussi de ces quelques expressions :

- Sa décision **est relative aux** contraintes budgétaires -> His decision **concerns** / **pertains to** budgetary constraints
- Notre théorie **a rapport au** / **a trait au** système quantique -> Our theory **refers to** / **relates to** the quantum system
- Mon rapport **porte sur** la dénatalité -> My report **touches on** the decline in the **birth rate**

# LES HOMOPHONES

## “LA PAUSE - LA POSE”

La pause c'est l'arrêt bref d'une activité :

- Faisons une pause / un arrêt de dix minutes -> Let's take a ten-minute break / rest
- La pause de midi est une tradition française -> The lunch break is a French tradition

Dans le domaine musical ou langagier, la pause est un silence :

- N'oublie pas de marquer un silence / un temps d'arrêt entre ces deux notes de musique -> Do not forget the rest between these two musical notes
- Il marqua une brève pause pendant son discours -> He paused briefly during his speech

Les mots suivants appartiennent eux aussi à la sphère de la pause :

- L'entracte a duré quinze minutes -> The intermission lasted fifteen minutes
- J'ai téléphoné dans l'intervalle -> I called in the intervening time
- Je déteste les coupures publicitaires -> I hate commercial breaks
- La pluie a provoqué une interruption / un arrêt momentané de la partie -> The rain caused an interruption in the game
- Il y a eu une brève suspension de séance -> There was a brief adjournment
- Un intermède musical nous a fait patienter -> A musical interlude kept us waiting

*Gustave Achille Guillaumet (1840-1887)*



*"Guerriers arabes au repos", 1886*

*Jean-Etienne Liotard (1702-1789)*



*"Marie-Adélaïde de France pose en costume turc", c. 1750*

Pour sa part, la pose c'est l'action de poser pour un artiste :

- Elle sait parfaitement prendre la pose -> She knows perfectly well how to strike a pose
- Ce tableau a nécessité dix séances de pose -> This painting required ten posing sessions

N'oublions pas le domaine de la photographie :

- Il utilisait une pellicule photo 36 poses -> He would use a 36-exposure roll of film

On parle aussi de pose lors de certaines installations :

- La pose de la moquette a été retardée -> The laying of the carpet has been delayed
- Le décorateur d'intérieur tergiverse quant à la date de la pose des rideaux -> The interior designer tergiversates about the date for hanging the curtains
- Elle se spécialise dans la pose des prothèses -> She specializes in fitting prosthesis

# LE PIÈGE ORTHOGRAPHIQUE

## “LE HÉROS – THE HERO”

En français, le mot **héros** s'épelle avec un “s” final, même au singulier. Ce n'est pas le cas en anglais.

À l'origine, un **héros** est un **demi-dieu** de la Grèce antique :

- **Le héros** grec Héraclès est un demi-dieu, fils de Zeus et d'Alcmène -> The Greek **hero** Heracles is a demi-god, son of Zeus and of Alcmene

Par ses actes, **le héros** surpasse donc ses contemporains :

- La notion de “dépassement de soi” s'applique **aux héros / aux surhommes** -> The notion of “going beyond oneself” applies **to heroes / to supermen**
- Zola est un **héros / un géant / un paragon** de la littérature naturaliste ! -> Zola is a **giant / a paragon** of naturalist literature!

*Louis Rémy Mignot (1831-1870)*



*“La Fayette et Washington au Mont Vernon en 1784”, 1859*

**Le héros** est donc une personne connue pour sa bravoure ou ses exploits :

- On surnomme le marquis de La Fayette “**le héros des deux mondes**” -> The Marquis of Lafayette has been given the epitaph “**Hero of Two Worlds**”

Au féminin, on parle d'**héroïne** :

- Ophélie est l'**héroïne** de la tragédie *Hamlet* -> Ophelia is the **heroine** of the tragedy *Hamlet*

*Alexandre Cabanel (1823-1889)*



*“Ophélie”, 1883*

Mais attention à l'homonyme **héroïne** ! Car il peut s'agir d'un stupéfiant (a narcotic) :

- Il est dépendant à l'**héroïne** -> He is addicted to **heroin**

# LE MOT DU JOUR

## “ABANDONNER”

Le verbe **abandonner** signifie **délaissé** ou **déserté** :

- Il a **abandonné** / **délaissé** ses amis -> He **abandoned** his friends / He **left** his friends **behind**
- L'équipage a **abandonné** / a **déserté** le navire -> The crew **abandoned** / **deserted** the ship

Dans le même registre, on retiendra ces verbes du langage populaire :

- Elle vient de le **larguer...** / **plaquer...** -> She has just **ditched** / **dumped** him...

Métaphoriquement, on utilise l'expression **plier bagages** :

- Il a vite **plié bagages** -> He quickly **packed up his bags** / **pulled out**

**Abandonner**, c'est également **céder** ou **évacuer** :

- Les troupes **ont cédé** du terrain -> The troops **ceded** some ground
- Ils **ont évacué** le village avant la tempête -> They **evacuated** the village before the storm

Édouard Gellhay (1856-1939)



“L'abandon”, 1886

Jean-Léon Gérôme (1824-1904)



“Diogènes” ou “Le renoncement au monde”, 1860

Mais **abandonner** c'est aussi **renoncer** :

- Ils ne **renonceront** jamais ! -> They **will never give up!**
- J'ai **renoncé** à mes études -> I **dropped out** of school
- Le philosophe grec Diogènes **renonça** au monde -> The Greek philosopher Diogenes **renounced** / **rejected** the world

On parle aussi de **déclarer forfait** ou de **laisser tomber** :

- Son équipe a **déclaré forfait** / **s'est retirée** lors du tournoi -> His team **withdrew from** / **quit** the tournament
- Elle a **laissé tomber** cette idée -> She **dropped** / **scrapped** that idea

En langage imagé, on utilise l'expression **baisser pavillon** :

- Ce lâche a **baissé pavillon** ! / a **capitulé** ! -> This coward **threw in the towel!** / **gave up!** / **capitulated!**

Enfin, on se souviendra de la forme pronominale (reflexive form) **s'abandonner** :

- Tu **t'abandonnes** trop facilement à la colère... -> You **give in** / **surrender** too easily to anger...

# L'EXPRESSION DU JOUR

## “À COR ET À CRI”

La locution “à cor et à cri” remonte au XVII<sup>ème</sup> siècle. Elle s'utilisait dans le domaine de la chasse à courre (hunting with hounds) :

- Chasser à cor et à cri, c'est chasser à grand bruit, avec cors et chiens -> To hunt à cor et à cri, means to hunt making loud noises, with horns and dogs
- Les chasseurs sonnent le cor -> The hunters sound the horn
- Les cris des chasseurs et les aboiements de leurs chiens effrayent les sangliers -> The hunters' cries and the barking of their dogs frighten wild boars

François Bonvin (1817-1887)



“Le sonneur de cor”, c. 1860

Rosa Bonheur (1822-1899)



“Sangliers dans la neige”, 1872

Rosa Bonheur (1822-1899)



“Le roi de la forêt”, 1878

Aujourd'hui, l'expression est utilisée dans son sens figuré :

- Il réclame son argent à cor et à cri ! / avec insistance ! -> He is asking for his money back with hue and cry! / He insists on a refund!
- Ses ennemis réclament sa tête à cor et à cri ! / avec acharnement ! / avec obstination ! -> His enemies are determined / really want to see his head roll!

Et pour conclure cette infolettre, je vous invite à écouter cette chanson de Michel Delpech (1946-2016) sur le thème de la chasse : *Le chasseur* (1974) : <https://www.youtube.com/watch?v=NMW2C0Tfyps>

Infolettre n° 41 / Mai 2024 / Eric Simonis, French Language Instructor and Lecturer / <http://ouifrenchphila.com/>



To add a friend to the *infolettre* mailing list, please contact Eric at [esimonis@ouifrenchphila.com](mailto:esimonis@ouifrenchphila.com)

Free infolettre, for educational purpose only

Many thanks to Claire, Elisabeth, John, Lorraine and Melinda for their input